

国家“八五”重点图书

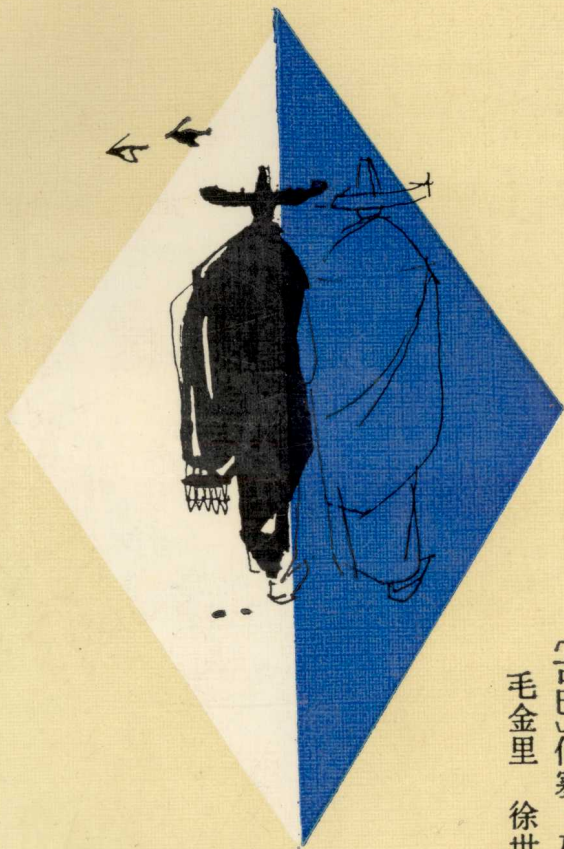


LADING MEIZHOU WENXUE CONGSHU

何塞·马蒂诗文选

长笛与利剑

〔古巴〕何塞·马蒂 著
毛金里 徐世澄 编



00064544

拉丁美洲文学丛书



国家“八五”重点图书

何塞·马蒂诗文选

长笛与利剑

[古巴]何塞·马蒂 著 毛金里 徐世澄 译



290095879

I751.14/1N

(滇) 新登字 01 号

José Martí

OBRAS ESCOGIDAS

根据古巴社会科学出版社 (Editorial de ciencias Sociales, La Habana)

1992 年第 1 版译出

装帧设计: 张守义

作家画像: 高 莽

拉丁美洲文学丛书

长 笛 与 利 剑

——何塞·马蒂诗文选

〔古巴〕何塞·马蒂著

毛金里 徐世澄 编

责任编辑: 刘存沛

*

云南人民出版社出版发行

(昆明市书林街 100 号 邮编 650011)

云南新华印刷一厂

印装

云南新华彩印厂

*

开本: 850×1168 1/32 印张: 15.25 字数: 352000

1995 年 2 月第 1 版 1995 年 2 月第 1 次印刷

印数: 1—3000(精装 500)

平装: ISBN7-222-01708-9/I·441 定价: 7.20 元

精装: ISBN7-222-01709-7/I·442 定价: 13.20 元

00064544



何塞·马蒂

高莽 画

拉丁美洲文学丛书

出版说明

拉丁美洲是一个举世公认的充满创作活力的大陆。拉丁美洲文学早就表明，它具有其他地区文坛少有的活力，并且已经占有受到当代文坛特别关注的地位。它为当今世界提供的新的文学发展模式和经验，有着巨大的借鉴价值。

为全面、系统并有计划地向我国广大读者、作家和文学研究者介绍拉美优秀文学作品，满足阅读、欣赏、教学和研究工作的需要，我社与中国西班牙葡萄牙拉丁美洲文学研究会经过友好协商，决定从1987年起合作翻译出版“拉丁美洲文学丛书”。丛书以拉美现当代名家名作为主，全部从西班牙及葡萄牙文原文译出。

在中国西班牙葡萄牙拉丁美洲文学研究会的支持下，我们拟通过几年的努力，使拉美优秀文学作品的介绍工作在我国形成一定的规模和特色，为繁荣新时期文学，为世界文化积累和交流作一点微薄的贡献。

云南人民出版社



哈瓦那中央广场何塞·马蒂纪念碑

赵士英作



何塞·马蒂在演说

赵士英作

MARTI ZHAO.



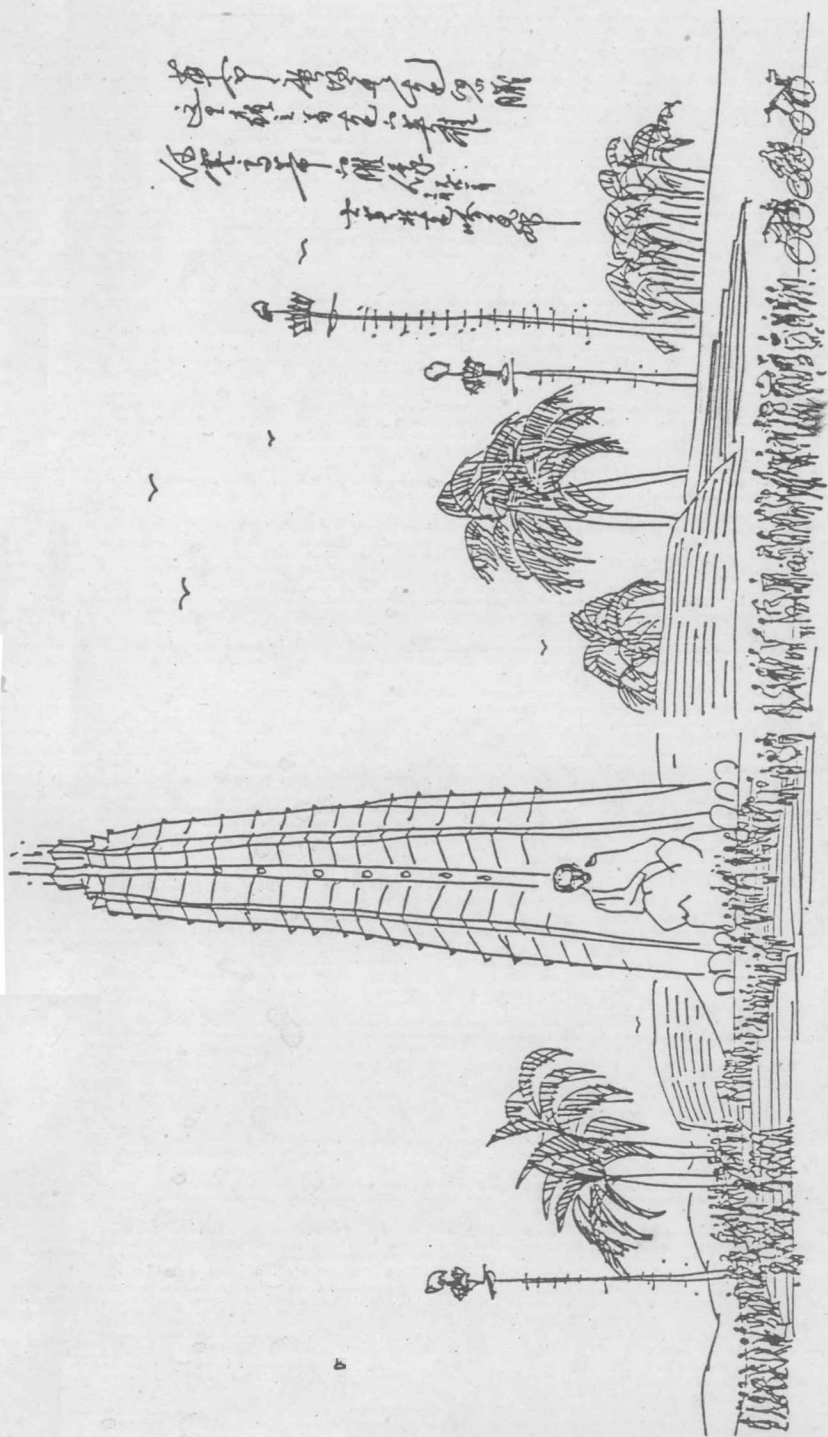
何塞·马蒂在狱中

赵士英作



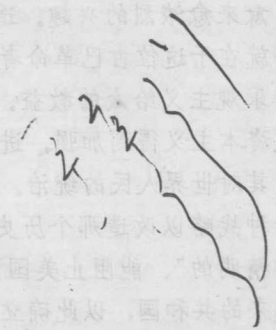
何塞·马蒂在创作

赵士英作



哈瓦那革命广场何塞·马蒂雕像

赵士英作



序

何塞·马蒂诗文选中文译本的出版是我们两国人民关系史上一个重要的里程碑，也是两国传统和文化的重要标志。

这位古巴伟人是他在为了古巴和波多黎各的解放，使自由人民的旗帜在其上空高高飘扬而发动武装斗争三个月之后，即1895年5月19日在战斗中壮烈牺牲的。这个集子正是为了纪念他逝世100周年而准备的。

马蒂创建了革命思想的现代载体、古巴独立战争的组织者——古巴革命党，并最终把安的列斯群岛的爱国者们紧密地团结在党的旗帜下。他的理想是建立一个劳动、尊严、平等的“新共和国”，以便为美洲和世界的平衡作出贡献。然而，美国的干涉使这一理想破灭了。在马蒂逝世后的一些年代里，他的思想和著作似乎也被遗忘了。

但是，一代又一代的古巴人民，通过那些最完善地体现了爱国主义和民族特性的杰出儿女，继承了马蒂的思想，并以他为榜样，为实现其理想继续进行不屈不挠的斗争，最终在菲德尔·卡斯特罗领导下取得了革命的胜利。从此，马蒂也由于其

变革计划的彻底性而占据了他完全有权占有的地位，成为古巴人民的精神核心和民族的引路人。

可能正是由于上述原因，在本世纪末期——对许多人来说是一个十分动荡不定的时期——世界许多地方对马蒂的著作产生了愈来愈浓烈的兴趣。造成这种日益扩大的普遍性的奥秘，也许就在于这位古巴革命者所追求的目标本身的广义性和他战斗的乐观主义给人的教益。上世纪末，随着帝国主义的出现，现代资本主义得到加强，进入了一个更高的发展阶段并进一步扩大其对世界人民的统治。恰恰在那种时候，马蒂坚持采取这样一种战略以改造那个历史时代：在安的列斯群岛建立“热情的和精明的”、能阻止美国向南扩张并能促使我们美洲人民团结起来的共和国，以此确立世界均势。

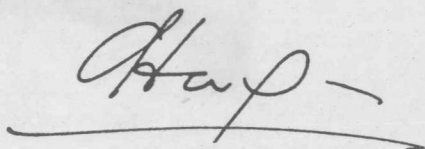
因此，可以说，这位完全自觉地以革新精神，运用语言进行创作的杰出艺术家，对一切人文现象都很熟悉，并给我们留下了体裁多样的（包括新闻报导、诗歌、戏剧、小说、演说、书信）、涉及他那个时代和我们这个时代一切方面和一切问题的大量作品。

因此，当我们从他的作品中读到关于孔子的介绍，关于一位爱国的、拥护共和制的中国将领的婚礼或葬礼的生动描绘时，我们并不感到惊讶；他对中国艺术怀有深厚的感情，他在美国捍卫中国侨民的劳动权利，我们对此也并不感到奇怪。

马蒂认为，民族和文化是没有土洋、大小、贵贱之分的，一切民族和文化都辩证地反映人类的一致性和多样性，都有享受自由和显示其特性的权利。

通过这个集子，中国读者就能了解马蒂著作的重要部分，从而能更好地了解马蒂，了解古巴人民的精神、伦理和革命传统。正是这种精神和传统今天支撑着古巴人民为生存和发展而坚持斗争。

这本集子的出版再次证明了中国人民对古巴人民的友好情谊，古巴人民对此感到光荣。古巴人民向推动和具体实施这一美好和崇高工程的所有人士表示感谢。

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Hap', with a long horizontal line extending from the end of the signature.

古巴国务委员兼文化部长
阿曼多·阿特·达瓦洛斯

1994年7月

(毛金里译)

前 言

何塞·马蒂全名何塞·胡利安·马蒂—佩雷斯 (José Julián Martí y Pérez, 1853—1895)，是古巴杰出的民族英雄，古巴独立运动的领袖，卓越的思想家、诗人和文学家。

1853年1月28日，马蒂出身于古巴哈瓦那一个贫穷的西班牙下级军官的家庭。在圣巴勃罗中学读书时，受校长和教员门迪维进步思想的影响，立志为祖国独立而奋斗。1868年古巴第一次独立战争 (1868—1878) 爆发后，马蒂撰文写诗反对西班牙殖民统治。1869年他在自己创办的《自由祖国》刊物上，发表了以古代非洲努比亚青年抗击侵略者故事为题材的诗剧《阿布达拉》，表达了他为祖国解放事业献身的政治抱负。

1869年10月，西班牙殖民当局以“反叛”的罪名逮捕马蒂，并判处他六年徒刑。马蒂被押送到哈瓦那政治监狱采石场

服苦役。1871年1月被放逐西班牙。在流放期间，马蒂一边进马德里中央大学攻读法律，后又转入萨拉戈萨大学攻读法律、哲学、文学和语言学，一边做家庭教师、参加其他工作来维持生活和缴纳学费。同时，他用很多精力和时间从事革命工作。

在谋求西班牙共和政府承认古巴独立的希望破灭后，马蒂于1874年底回古巴，但殖民当局禁止他上岸，遂于1875年2月经纽约到墨西哥。1877年1月曾一度化名胡利安·佩雷斯回到哈瓦那，不久移居危地马拉，在危地马拉大学哲学文学系任教。1878年“10年战争”结束后回国。次年8月“小战争”爆发，马蒂组织革命委员会，支持起义军。9月，他再次被捕流放西班牙。同年年底，马蒂偷越国境，进入法国，1880年1月渡过大西洋来到美国纽约。

马蒂在美国侨居了约十五年（其间他曾到过委内瑞拉、多米尼加、哥斯达黎加、墨西哥、海地、牙买加等拉美国家），这是马蒂一生极其重要的阶段。马蒂在美国的主要活动是为古巴人民新的起义作准备工作，把古巴国内外的一切爱国力量团结起来，为共同的事业而奋斗。马蒂积极从事新闻和宣传活动，为阿根廷、委内瑞拉等许多拉美国家的报刊撰稿，蜚声拉美各国。他曾被阿根廷、乌拉圭、巴拉圭等国任命为驻纽约的总领事。与此同时，他还积极从事文学创作，写下了大量不朽的诗篇和散文。

为了重新发动古巴独立战争，马蒂不辞辛劳地在古巴侨民中从事组织工作。1884年他与马克西莫·戈麦斯和安东尼奥·马塞奥等策划远征古巴未成功。1890年在纽约创立了黑人爱国团体古巴爱国主义联盟。1892年4月10日，马蒂联合各古巴侨民爱国组织，创建古巴革命党，马蒂被选为党代表（即主席）。建党后，马蒂又致力于组织武装，筹措资金和购买

枪枝弹药，并联络国内革命团体。1892、1893年先后同戈麦斯和马塞奥共同筹划起义。

1895年1月29日，马蒂向在古巴国内的党组织下达武装起义的命令。随后，他经海地到多米尼加共和国，与戈麦斯会合。2月24日，古巴第二次独立战争（1895—1898）爆发。3月25日，马蒂同戈麦斯共同签署了《蒙特克里斯蒂宣言》。4月1日，马蒂同戈麦斯等一行七人，乘船离开多米尼加共和国，于4月11日到达奥连特（东方）省卡霍博亚镇附近的普拉伊塔斯海滩登陆。5月5日，马蒂与马塞奥领导的起义军在圣地亚哥附近会师。5月19日，马蒂在多斯里奥斯与西班牙殖民军战斗中饮弹阵亡。

马蒂是一位杰出的诗人、散文家、文艺批评家、翻译家和新闻记者，马蒂的诗歌和散文在古巴、拉美乃至世界文学史上占有重要的位置。马蒂是拉美现代主义的开路先锋和代表之一。他的诗篇《伊斯马埃利约》、《纯朴的诗》和《自由的诗》；他的散文《我们的美洲》、《美洲，我们的母亲》、《玻利瓦尔》等在古巴和拉美各国脍炙人口。马蒂的诗、文是战斗的武器，教育的篇章，世界文库的瑰宝。

马蒂又是一位伟大的革命家，古巴的民族英雄。他从15岁起就参加反抗西班牙殖民统治的革命活动，到42岁光荣地牺牲在独立战争的战场上，他短促的一生完全献给了争取祖国独立和拉美自由的事业。用马蒂自己的话来说：他不仅是一个“写诗的诗人”，而且是一个“实践的诗人”。

马蒂还是一位卓越的思想家和政治家。他创建了古巴革命党，亲自制定了党纲，规定该党的目标是“赢得古巴岛的完全独立”。

马蒂的革命理想和革命精神一直鼓舞着古巴人民为争取独立和自由而不断地进行斗争。正如古巴领导人菲德尔·卡斯特

罗主席所说的，马蒂是古巴革命的“主谋”。马蒂把古巴的独立同拉美的独立和全人类的事业联系在一起；马蒂是拉美反帝斗争的先驱，他预见并警惕地指出美国对古巴和世界所孕育的危险；马蒂亲自组织并领导古巴独立战争以避免美国在拉美其他地区进行扩张；马蒂对美国等国的国际无产阶级的革命斗争深表同情和支持，对革命导师马克思十分敬佩；马蒂反对种族主义，主张不同肤色的人一律平等；马蒂把自己的命运同世界穷苦人民联系在一起，他说：“普天下的穷人，我愿与他们共命运。”值得一提的是，马蒂在1888年10月29日写的一篇题为《一位中国人的葬礼。在纽约的中国人》（发表在1888年12月16日阿根廷《民族报》）^①的文章中，对侨居在纽约和美国的中国人寄予深切的同情。马蒂写道：“（中国人）在矿上和铁路上服役，他们受到残酷迫害，在枪弹威逼下，他们被赶出棚屋，被活活烧死。”马蒂主张大小国家一律平等，他说：“应该以德才方面的平等消除国家大小的不平等。”马蒂的这些光辉思想，具有深刻的现实意义。马蒂受到古巴、中国人民和世界各国人民的崇敬，他的思想激励人们前进。

1991年10月召开的古巴共产党第4次代表大会和1992年7月召开的古巴共和国第3届全国人民政权代表大会第11次会议，已先后正式将马蒂思想写进古巴共产党党纲和修改后的古巴共和国宪法。古巴党和国家已把马蒂思想和马克思主义并列，成为古巴党、国家和社会的指导思想。这无疑有助于古巴党和政府更好地领导古巴人民为克服目前暂时的困难而斗争。

1993年11月，联合国教科文组织通过决议，决定将何塞·马蒂列为1994—1995年在全世界范围内纪念的世界名

^① 《马蒂全集》，古巴社会科学出版社，1975年版，第12卷，第77—83页。